

ROBERTO GERHARD

Cantares

Seven Spanish Songs for Voice and Guitar



BELWIN MILLS MUSIC LTD
250 Parley Way - Groydon GR9 4QD

CANTARES

Seven Spanish Songs for Voice and Guitar

1. LA INDITA (*THE INDIAN GIRL*)

This is a Spanish Colonial song probably dating from the late 18th. or early 19th. century. The Indian Girl is supposed to have brought it herself from Veracruz and to have had great success with it in Spain; its languorously swaying rhythm in particular is said to have induced a trance-like state in the listener.

Este sonetito nuevo
De Veracruz ha venido
Y lo trajo una indita
Que lo canta de lo lindo.

Tai-rai-ri, tai-rai-ri, tai-rai-ri, ta-i-ró,
Mirele usted qué bonito.
Y con esta suavidad
A dormece los sentidos.

Tai-rai-ri, tai-rai-ri, tai-rai-ri, ta-i-ró,
Mirele usted qué bonito.
Y con esta suavidad
A dormece los sentidos.

El indito la decia
Cariñoso a su malinche:
"Por vida tuya, Soapile,
Báilame el Toticoniche".

La indita en su chinampa
Estaba cogiendo flores
Y un indito la miraba
Y cantaba sus amores.

Tai-rai-ri, tai-rai-ri, tai-rai-ri, ta-i-ró,
Mirele usted qué bonito.
Y con esta suavidad
A dormece los sentidos.

2. EL TORO (*THE BULL-FIGHT*)

A girl gives a vivid description of the crowded village square, which has been converted into an improvised arena for the bull-fight. But as her lover is not present she feels as if it were absolutely empty — a vast, silent void. Suddenly she comes back to reality with a start when the village 'torero' goes in for the kill; she notices the young man's face grow intensely pale.

Ya está el torito en la plaza
Y el torero en la barrera,
Con banderillas de fuego
Diciendo que el toro muera.

Y otro toro,
Y otro toro,
Y otro torito más bravo,
Y otro torito más bravo.

Toda la plaza está llena
Que no se cabe,
Peró como no estás tú,
Como si no hubiera nadie.
Ya está el torito en la plaza
Dando locas carreras,
Ya se quedan los mozos descoloridos.

Y otro toro,
Y otro toro,
Y otro torito más bravo,
Y otro torito más bravo.

3. LA AUSÉNCIA (ABSENCE)

Bartola's fiancé has gone to France; she tries to follow him, embarking, as she puts it, in a 'fatiguing craft'. But the waves beat her back to the shore every time she embarks and finally she gives up, feeling very lonely. But not for long; by the time an affectionate letter from her fiancé arrives, Bartola has found another friend and is in high spirits.

Baldomero se llama mi novio,
Hace un més que se fué para Francia,
Hace un més que se fué para Francia,
Y ole, ole, ole, solita quedo yo!

Baldomero ha escrito una carta
A Bartola con letra amorosa,
Y anoche a las once y media,
Y ole, ole, ole, cantaba el sereno.

Me embarco y me desembarco,
Pom, pom, ay, ay, ay,
En una lancha penosa,
Pom, pom,
El agua no me consiente,
Pom, pom, ay, ay, ay,
A las orillas me echa,
Pom, pom,
Baldomero se fué para Francia,
Y ole, ole, ole, solita me quedo yo!

Me embarco y me desembarco,
Pom, pom, ay, ay, ay,
En una lancha penosa,
Pom, pom,
El agua no me consiente,
Pom, pom, ay, ay, ay,
A las orillas me echa,
Pom, pom,
Bartola estaba en brazos de Pedro,
Y ole, ole, ole, que ya no está sola.

A la Bartola
Cuando está sola,
Qué bien le cuadra la farandola,
Mira, mira, qué bien le cuadra la farandola,
A la Bartolina, Bartola
Cuando está sola.

A la Bartola
Cuando está sola,
Qué bien le cuadra la farandola,
Mira, mira, qué bien le cuadra la farandola,
A la Bartolina, Bartola
Cuando está sola.

Baldomero ha escrito una carta,
Y ole, ole, ole, con letra amorosa.

4. UN GALAN Y SU MORENA (A LOVER AND HIS SWEETHEART)

A young man is jealously impatient as it is getting late and his girl has not yet arrived at their rendezvous. He wonders whether a rival is perhaps courting her by the fountain, where the girls go to fetch water in the evening. But he keeps on waiting, just to see whether she will turn up or not!

Ay, un galán de esta villa,
Ay, un galán de esta casa,
Ay, diga lo que buscaba,
Ay, diga lo que queria.
Buscaba la su morena.

Adonde fué mi morena,
Adonde le resalada,
Adonde fué mi morena,
A la fuente fué por agua,
A la fuente fué por agua.
Y un galán me la detiene,
Y aqui la estoy aguardando,
Por ver si viene o no viene.

Ay, diga, diga el galán,
Ay, diga lo que buscaba,
Ay, diga lo que buscaba,
Ay, diga lo que queria!

5. LA LOBADA (*THE WOLF PACK*)

A shepherdess tending her flock suddenly catches sight of a pack of wolves running down the hillside. She calls her dogs — a bitch and seven lusty puppies — and promises them seven buckets of milk and seven buckets of whey if they kill the wolf; if they fail they will get the stick instead!

Estando en la mia choza,
Estando en la mia choza,
Estando en la mia choza,
Labrando la mi cayada,
 La mi cayada.

Por lo alto de la sierra,
Por lo alto de la sierra,
Por lo alto de la sierra,
Vi venir una lobada!
Por lo alto de la sierra,
Vi venir una lobada!

Dónde va lobo maldito,
Dónde va lobo maldito,
Dónde va lobo maldito,
Dónde va lobo malvado,
 Lobo malvado.

Voy por una tu cordera,
Voy por una tu cordera,
Voy por una tu cordera,
Que tienes en tu manada.

Aqui mis siete cachorros,
Aqui mis siete cachorros,
Aqui mis siete cachorros
Y mi perra trujiyana.
Si me matáis ese lobo,
Si me matáis ese lobo,
Si me matáis ese lobo,
Teneis cena ganada,
 Cena ganada.
Siete calderos de leche,
Siete calderos de leche,
Siete calderos de leche
Y otrotantos de cuajada.
Y si no me lo matáis
Os daré con la mi cayada.

6. LA MUERTE Y LA DONZELLA (*DEATH AND THE MAIDEN*)

From her sick-bed a young girl can see only a few stars in the night-sky. She asks her mother to throw open the window. "No," says the mother, "the night air will be bad for you." "Mother", the girl replies, "can't you hear the dog howling at the door? I know I shall be dead before the day breaks; do open the window so I can look at the stars".

Qué hermosa noche,
Cuántas estrellas en el cielo,
Madre,
Abreme la ventana
Que quiero verlas.

No, hija, no, no, no,
Que estás enferma,
Y el aire de la noche
Dañarte podría,
No, hija, no.

Ay, madre mia,
Ya a nuestra puerta
Un perro aulla.
Madre, cuando amanezca
Ya estaré muerta,
Abreme la ventana.

7. REINAS DE LA BARAJA (*THE QUEEN OF SPADES*)

This is a girl's farewell song to her lover. If your mother thinks that only a queen is good enough for you — she says — she can choose . . . there are four in a pack of cards! As for myself, I am through with you.

Si tu mare quiere una reina
La baraja tiene cuatro,
La de copas, la de oros,
La de espadas, la de bastos.

Corre que te pillo,
Corre que te agarro,
Mira que te lleno
La cara de barro.

Del olivo me retiro,
Del esparto yo me aparto,
Del sarmiento me arrepiento
De haberte querido tanto.

Notes on Spanish Pronunciation

Spanish has five vowel sounds; accent marks (/) simply indicate stress and *never* modify the vowel sound.

Diphthongs — the combination of two vowel sounds — are always pronounced as one compound syllable.

Consonants which are pronounced as in English are omitted from the following examples; some have two different sounds, depending upon what vowel follows.

The correct Spanish pronunciation is indicated below by means of italics:

a : <i>art</i>	ca : <i>cart</i>	cha : <i>charge</i>
e : <i>fare</i>	co : <i>core</i>	che : <i>cherish</i>
i : <i>see</i>	cu : <i>coo</i>	chi : <i>cheese</i>
o : <i>ore</i>	ce : as ze (<i>see z</i>)	cho : <i>chore</i>
u : <i>boo</i>	ci : as zi (<i>see z</i>)	chu : <i>choose</i>

ga : <i>garden</i>	ja	} a throat-sound similar to the Welsh guttural in <i>Llandudno</i> .
go : <i>gore</i>	je or ge	
gu : <i>good</i>	ji or gi	
ge } see j	jo	
gi }	ju	

gue : *gabble*

gui : *giggle*

h : always mute, non-aspirate.

ñ : similar to the French gn, as in *Espagne*, or the Italian gn, as in *gnocchi*.

qu : k

r : always rolled at the beginning of a word; soft between vowels, after a consonant or at the end of a word.

rr : always rolled.

s : always sibilant, as in *sound*; *never* as in *reserve*.

y : *ee* ya : *yard* ye : *yes* yo : *yacht* yu : *you*

z : always as a pure, lisping sound (*thaw*, rather than *there* or *thee*.)

1. LA INDITA

Arr. by ROBERTO GERHARD

Poco sostenuto

VOICE

GUITAR

p *poco sf*

Allegretto (♩ = ca. 72)

p *pp* *poco sf* *poco sf*

Es-te so-ne-ti - to nue-vo De Ve - ra - cruz.

ha ve - ni - do Y lo tra - jo u - na in - di - ta Que lo

mf espressivo *p*

can-ta de lo lin - do, Y lo tra - jo u - na in -

espr. *mf* *pp*

mf poco rit.

- di - ta Que lo can-ta de lo lin - do. Tai - rai -

mf

a tempo

-ri, tai-rai-ri, tai-rai-ri, ta-i-ró, Mi-re-le us-té qué bo-

pp

poco rit. non rit.

-ni-to. Tai-rai- Y con es-ta sua-vi-dad A-dor-

1 *mf* 2 *p*

mf *p*

Con moto

-me-ce los sen-ti-dos.

cresc. *f*

rit.

a tempo

La in-di-ta en su chi-

p *p*

-nam-pa Es-ta-ba co-gien-do flo-res Yun in'-di-to

mf *vibrato*

allarg.

mf

la-mi-ra-ba Y can-ta-ba sus a-mo-res. Tai-rai-

vibrato *mf*

a tempo

-ri, tai - rai - ri, tai - rai - ri, ta - i - ró, Mi - re - le us - té qué bo -

pp *mf*

rit. **a tempo**

1 *mf* 2 *p*

-ni - to. Tai - rai - Y con es - ta sua - vi - dad

p *p*

Con moto

A - dor - me - ce los sen - ti - dos.

f ritmico

liberamente *sf*

rit. p **a tempo**

El in - di - to la

ff *p*

de - ci - a Ca - ri - ño - so a su ma -

- lin - che: "Por vi - da tu - ya, . Soa - pi - le,

Bái - la - me el To - ti - co - ni - che?" Tai - rai -

rit. mf

a tempo

- ri, tai - rai - ri, tai - rai - ri, ta - i - ró, Mi - re - le us - té

pp

rit. *a tempo*

qué bo - ni - to. Tai - rai - Y con es - ta

mf *p*

sua - vi - dad. A - dor - me - ce los, sen -

vibrato *gliss.*

Poco sostenuto

- ti - dos.

espr. delicatamente *dolce*

2. EL TORO

Arr. by ROBERTO GERHARD

VOICE *Maestoso, ritmico* (♩ = ca. 100) *f*

GUITAR *f marcato p f marcato p*

Ya es - tá el to - ri - to en la

pla - za Y el to - re - ro en la bar - re - ra,

f marcato p f marcato

Con ban - de - ri - llas de fue - go Di - cien - do que el to - ro

p ff *sf enfatico* *allargando*

Leggiero ♩ = ♩

mue - ra. Yo - tro to - ro, Yo - tro to - ro,

p sf sf

Yo - tro to - ri - to más bra - vo, Yo - tro

f p sf

sf

to - ro, Yo - tro to - ro, Y o - tro . to - ri - to más

sf sf sf sf sf sf

cre - scen - do

Stretto

bra - vo.

sf sf f

rasgueado

Tempo da prima, (appena più mosso)

f energico

To - da la pla - za es - tá lle - na Que

ff pp dim. mf pp p

poco affrettando

no se ca - be,

f

a tempo

p dolce

Pe - ró co -

dim. p

- mo no es - tás tú, Co -

pp

- mo si no hu - bie - ra na - die,

na - die.

Tempo da prima

f Ya es-tá el to-ri-to en la pla-za

f marcato *mf*

Dan-do lo-cas car - re - ras, Ya se que-dan los mo-zos

<sf

p des - co - lo - ri - dos. *f sf* Yo-tro to - ro, *sf* Yo-tro

pp *f* *sf* *sf*

to - ro, Y o - tro to - ri - to más bra - vo,

p

p sf Yo - tro to - ro, *per sf* - den - do - si

Yo - tro to - ro, Yo - tro to - ro, Y o - tro

sf

to - ri - to más bra - vo.

mf *p* *affrettando e cresc.*

affrettando

Presto **rall.**

f pesante **ff**

3. LA AUSÉNCIA

Allegretto grazioso

Arr. by ROBERTO GERHARD

VOICE *mf*

Bal - do - me - ro se lla - ma mi no - vio, Ha - ce un

GUITAR *p*

més que se fué pa - ra Fran - cia, Ha - ce un més que se fué pa - ra

rit.

Fran - cia, Yo - le, o - le, o - le, so - li - ta me que - do yo!

Con moto a tempo *mf*

Me em - bar - co y me des - em -

f *p*

- bar - co, Pom, pom, ay, ay, ay, En u - na lan - cha pe -

poco sf

- no-sa, Pom, pom, — El a - gua no me con-sien-te, Pom, pom, ay, ay,

f

Tapping on board

ay, — A las o - ri-las me e-cha, Pom, pom, Bal-do-me-ro se fué pa-ra

mf

p *sf* *p* *sf*

Francia, — Yo-le, o-le, o-le, so-li-ta me que-do yo! —

poco rit. *a tempo*

sf *p grazioso*

A la Bar - to - la Cuan-do es-tá

p sempre

sf *p*

so - la, — Qué bien le cua - dra la fa-ran-

f *p*

- do - la, _____ Mi-ra, mi-ra, qué bien le cua - dra la fa - ran -

f *8va* *p*

- do - la _____ A la Bar-to-li-na, Bar - to - la Cuan-does-tá

8va *f* *p*

so - la. Bal-do - me - ro ha es - cri - to u - na car - ta _____ A Bar -

mf

- to - la con le - tra a - mo - ro - sa, _____ Ya - no - che a las on - ce y

me - dia, _____ Yo - le, o - le, o - le can - ta - bael se - ro - no. _____

poco rit. *a tempo* *f*

mf
Me em-bar - coy me des-em -

p

f sempre
- bar-co, Pom,pom,ay, ay, ay, ——— En u - na lan-cha pe-no-sa,Pom,pom, ——— El

sf
Tapping on board

a - gua no me con-sien-te, Pom,pom,ay, ay, ay, ——— A las o-ri-llas me

f *p* *sf* *p*

e - cha,Pom,pom,Bar-to-la es-ta-ba en brazos de Pe-dro ——— Yo-le,o-le, o - le, que ya no es-tá

sf

rit. *Con moto* *a tempo*
so - la. ———

f
pp cantabile e sostenendo

p sempre

A la Bar - to - la Cuan-does-tá so - la,

Qué bien le cua - dra la fa-ran - do - la,

Mi-ra, mi-ra, qué bien le cua - dra la fa-ran - do - la

Sva

A la Bar-to-li - na, Bar - to - la Cuan-does-tá so - la. Bal-do -

-me-ro ha es-cri-tou-na car-ta, Yo-le, o-le, o-le con le-tra a-mo-ro - sa.

f *rit.*

Con moto *rall.*

f *p delicatamente* *pp*

gliss.

4. UN GALÁN Y SU MORENA

Arr. by ROBERTO GERHARD

VOICE *Poco lento, molto espressivo* (♩ = 76-80) *p*

GUITAR *p dolce*

Ay, un ga -

- lán de es - ta vi - - - lla, Ay,

un ga - lán de es - ta ca - sa,

Ay, di - - ga lo que bus -

- ca - - - ba, Ay, di - - ga

lo que que - ri - a.

p
Bus - ca - ba

mf *p*

la su mo - re - na, Bus -

pp

- ca - ba la su mo - re - na.

pp

Poco più mosso (appena) *mf*
A -

mf

- don - de fué mi mo - re - na, A -
la fuen - te fué por a - gua, Yun

p

cre - scen -

poco affrettando

a tempo

- don - de la re - sa - la - da,
 ga - lán me la de - tie - ne,

- do

fsf sf sf sf

sf sf sf sf

A - don - de fué mi - mo -
 Ya - qui la es - toy a - guar -

p

re - na, A la fuen - te fué o por
 - dan - do, Por ver si vie - ne o no

dolce

a - gua.
 vie - ne.

cre - scen - do

fsf sf sf sf

1

1

sf sf sf sf

rit. Tempo da prima

2 *pp*
Ay, di - ga, di - ga el ga -

p *pp*

- lán, Ay, di - ga

lo que bus - ca - ba, *affrettando*

f

mp a tempo
Ay, di - ga lo que bus - ca - ba,

p

pp
Ay, di - ga lo que que - ri - a!

rall.

mf secco

5. LA LOBADA

Arr. by ROBERTO GERHARD

Quick and fiery ($\text{♩} = \text{ca. } 100$)

VOICE

GUITAR

VOICE

GUITAR

ff

Es - tan-do en la mi - a cho - za, Es - tan -
 Por lo al - to de la sier - ra, Por lo

- do en la mi - a cho - za, Es - tan - do en la mi - a cho - za, La - bran - do la mi ca - ya -
 al - to de la sier - ra, Por lo al - to de la sier - ra, Vi ve - nir u - na lo - ba -

- da.
 - da.

sf *sf* *sf* *f*

f
Vi ve - nir u - na lo - ba - da!

p *ff*

p *sf* *sf*
Dón - de va lo - bo mal - di - to, Dón - de va lo - bo mal - di - to, Dón - de va lo - bo mal -

p *sf*
cre - scen - do

sf *f*
di - to, Dón - de va lo - bo mal - va - do.

sf *ff*

p *sf*
Voy por u - na tu cor - de - ra Que tie - nes en tu ma - na - da.

sf *dim.*

f A - qui mis sie - te ca - chor - ros, A - qui mis sie - te ca - chor - ros, A - qui
Si me ma - táis e - se lo - bo, Si me ma - táis e - se lo - bo, Si me

p

sf mis sie - te ca - chor - ros Y mi per - ra tru - ji - ya - na. _____
ma - táis e - se lo - bo, Te - neis la ce - na ga - na - da. _____

sf *sf* *f*

sf *sf* *sf*

f Te - néis la ce - na ga - na - da. _____

p *ff*

p Sie - te cal - de - ros de le - che, *sf* Sie - te cal - de - ros de le - che, *sf* Sie - te
p cre - scen - do
sf cal - de - ros de le - che Yo - tro - tan - tos de cua - ja - da.
sf *sf* *sf* *ff*
f Y si no me lo ma - táis *sf* Os da - ré con la mi ca -
sf
 - ya - da.
dim.
rall.
p

6. LA MUERTE Y LA DONZELLA

Arr. by ROBERTO GERHARD

VOICE *Larghetto* ($\text{♩} = \text{ca. } 100$) *p dolcissimo*

GUITAR *f espressivo*

Qué her mo - sa

no - che, Cuán - tas es - tre - llas en el

cie - lo, Ma - dre, A - bre - me la ven - ta - na

p *pp*

allarg. , *a tempo* *mf*

Que quie - ro. ver - las. No, hi - ja,

p cresc. *f*

no, no, no, Que es - tás en - fer - ma, Y el ai - re

p *sva* *sva* *sva* *sva*

de la noche Dañar-te po-dri-a, No, hi-ja,

allarg. , a tempo

no. Ay, ma-dre

mi-a, Ya a nues-tra puer-ta Un per-ro a-

- u - - lla. Ma-dre, cuan-do a - ma - nez - ca

rall.

Ya es - ta - ré muer - ta, A-bre-me la ven - ta - na.

mp vibrato

7. REINAS DE LA BARAJA

Arr. by ROBERTO GERHARD

VOICE *Con vivacità* ($\text{♩} = \text{ca. } 80$) *rall.*

GUITAR *f*

mf *a tempo*

Si tu ma - re que - re u - na rei - na La ba -
co - pas, la de o - ros, La de es -

p

poco rit.

- ra - ja tie - ne cua - tro, La de Cor - re que te
- pa - das, la de bas - tos.

f *f*

a tempo

pi - llo, Cor - re que te a - gar - ro, Mi - ra que te lle - no

mf

poco rit.

La ca - ra de bar - ro. Cor - re que te Del o -

f *p*

a tempo

- li - vo _____ me re - ti - ro, _____ Del es - par - to _____

p

poco allarg. *a tempo*

— yo me a - par - to, _____ Del sar - mien - to _____ me ar - re -

f *p*

- pien - to _____ De ha - ber - te que - ri - do tan - to. _____ Del o -

p *f*

stringendo

tan - - - to.

pp *cre* *scen*

poco sostenendo *a tempo*

- do

f *p* *f* *ff*